



SKOLEEKSAMEN

2014/VÅR

2 sider

RUS 4117- Den russiske skriftkulturs opprinnelse og historie frem til 1700.

Torsdag 12. juni, 2014

Ingen hjelpemidler tillatt. Alle svar skal skrives på innføringsark.

1. Oversett til norsk vedlagte tekst fra *Zadonščina*:

Звонят³⁴ колоколы вѣчныя в вѣликом Новогородѣ. Стоят мужи новгородцы³⁵ у святой³⁶ Софиі а ркут тако: Уже нам, брате, не послѣтъ на посопъ к великому князю Дмитрею Ивановичю. И как слово изговаривают, уже аки орли слѣтъшас. То ти были не орли слѣтъшася, выѣхали посадники из великого Новгорода 7000 войска къ великому (174 об.) князю Дмитрею Ивановичю и к брату его князю Владимиру Андрѣвичю к славному граду Москвѣ.

60 Съехались вси князи руские, а ркут таково слово: У Дону³⁷ стоят татарова поганые и Момай царь на реки на Мечи³⁸, брѣсти хотят а предати живот свой нашей славы. И рече³⁹ князь великий Дмитрий Иванович: Брате князь Владимир (175) Андрѣвич, поедем тамо укуним животу своему славы, а старым повесть, а молодым⁴⁰ память, а храбрых своих испытаем, а реку Дон кровью прольем за землю за Рускую и за вѣру крестьянскую. И рече⁴¹ им князь великий Дмитрий Иванович: Братия и князи руские, гнѣздо есмя⁴² великаго князя Владимира Киевскаго, не въ обиде есми были по роженію (175 об.) ни ястребу, ни крѣчату,

70 ни черному ворону, ни поганому сему псу⁴³ Момаю. О соловей, лѣтняя птица, что бы ты, соловей, выщекотал⁴⁴ славу великому князю Дмитрею Ивановичю и брату его князю Владимиру Андрѣвичю и земли Литовской дву братом Олгордовичем, Андрѣю и брату его Дмитрею да Дмитрею Вольнскому. Тѣ бо суть сынове храбры, крѣчаты въ ратном (176) времени и вѣдомы полководцы,⁴⁵ под трубами повити⁴⁶, под шеломы возлемляны⁴⁷, конецъ копія вскормлены с востраю меча поены⁴⁸ в Литовской земли.

Молвяше Андрѣй Олгордович своему брату: Брате Дмитрий, сами есмя собѣ два браты, сынове Олгордовы, а внуки Гедымонтавы⁴⁹

80 а правнуки есми Сколдимеровы.⁵⁰ Збѣрем, брате, милые панова удалые Литвы, храбрых удалцов, а сами сядем на борзья своя комони⁵¹ и посмотрим быстрого Дону (176 об.) испием шеломомъ своимъ воды,⁵² испытаем мечей своих литовских о шеломы татарские, а сулицъ немецких о байданы⁵³ бусорманские. И рече ему Дмитрий: Брато Андрѣй, не поцадим живота своего за землю за Рускую и за вѣру крестьянскую и за обиду великаго князя Дмитрея Ивановича. Уже бо, брате, стук стучят, а громъ грѣмит в каменом граде Москвѣ. То ти⁵⁴, брате, не стукъ стучить, ни громъ грѣмит⁵⁵, стучит⁵⁶ сильная рать великаго князя Дмитрея (177) Ивановича и брата его князя Владимира

90 Андрѣвича. Громят удалцы руские влаченными доспѣхи и черлеными шиты⁵⁷.

2. Gi eksempel på litterære virkemidler i denne teksten.
3. Hva kalles den ”genre” i gammelrussisk litteratur som *Zadonščina* inngår i? Nevn andre verker i den gammelrussiske litteratur som *Zadonščina* kan sammelignes med.

Hvis du ønsker begrunnelse: Ta kontakt med eksamenskonsulent Morten Hvaal Stenberg på e-post (m.h.stenberg@hf.uio.no) innen 1 uke etter at sensuren er kunngjort i StudentWeb. Oppgi navn og kandidatnummer. Sensor bestemmer om begrunnelsen gis skriftlig eller muntlig.